

## Livres et ouvrages collectifs / Direction d'ouvrages

1. *Poétiques et poésie de l'insecte*, textes réunis par Yvan Daniel, Alain Montandon et Jessica Wilker, Paris, Honoré Champion, à paraître (courant 2022).
2. « Action Restreinte », textes réunis par Frédéric Gendre et Jessica Wilker, *Nord. Revue de critique et de création littéraires des Hauts-de-France* (supplément au n°72, février 2019), SLN, Lille.
3. *Poésie brève et temporalité*, dirigé par Makiko Andro-Ueda, Toshio Takemoto et Jessica Wilker, Lille, Septentrion, 2017.
4. *Les Intraduisibles / Unübersetzbarkeiten*, ouvrage dirigé par Jörg Dünne, Martin Jörg Schäfer, Myriam Suchet et Jessica Wilker, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2013.
5. *La posture de l'herméneute*, ouvrage dirigé par Alison Boulanger et Jessica Wilker, Paris, Éditions Classiques Garnier, collection « Rencontres », 2011.
6. *Paul Celan. Traduction, réception, interprétation*, suivi de *Paul Antschel à Tours (1938-1939). Documents*, textes réunis par Bernard Banoun et Jessica Wilker, Tours, Presses Universitaires François Rabelais, collection « Littérature et Nation, n°33 / 2006.

## Chapitres parus dans des ouvrages collectifs

1. « Le camion de déménagement dans la zone de transit (la métaphore chez Durs Grünbein) », à paraître in *Que reste-t-il de nos métaphores ? Littérature et métaphore au XXI<sup>e</sup> siècle*, dirigé par Sylvain Dournel, Presses universitaires de Provence, coll. « Textuelles », à paraître en 2022.
2. « Herbert Valéry et Descartes : *Cogito*, (refus du) don de soi ? », in *Zbigniew Herbert et la poétique du don*, dirigé par Brigitte Gautier et Maciej Urbanowski, Paris, Le Bruit du temps, 2021. Une version polonaise de cet article a paru en 2020 in *Zbigniew Herbert i poetyka daru*, dirigé par Brigitte Gautier et Maciej Urbanowski Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2020.
3. « Les traducteurs : qui sont-ils ? Baudelaire et Mallarmé », in *HTLF, Histoire des traductions en langue française*, dirigé par Yves Chevrel et Jean-Yves Masson, volume XIX<sup>ème</sup> siècle, dirigé par Christine Lombez, Paris, Éditions Verdier, 2012.
4. « Goethe : *Le Divan* » dans Anne Teulade, Elisabeth Soubrenie, Evrard Delbey, Rebecca Lenoir, Jessica Wilker : *Poètes de l'amour (Ovide, Pétrarque, Shakespeare, Goethe)*, collection « Clefs concours/Littérature comparée », Neuilly, Éditions Atlande, 2004.
5. « Du mouvement et de l'immobilité des *Neue Gedichte* de Rainer Maria Rilke », dans *Œuvres poétiques. Gedichte. Rainer Maria Rilke*, édité par Marie-Hélène Quéval, Nantes, Éditions du Temps, collection « Lecture d'une œuvre », 2004.

## Articles et participations à des colloques

1. « Pattes de mouche et œil à facettes » in *Poétiques et poésie de l'insecte*, textes réunis par Yvan Daniel, Alain Montandon et Jessica Wilker, Paris, Honoré Champion, à paraître en 2022.
2. « Fragments, ruines et misch-masch potpourri » – traces de T.S. Eliot chez Durs Grünbein », in *Les Figures tutélaires dans la prose et la poésie de langue allemande aux 20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècles*, Peter Lang, coll. « Genèse de Textes », à paraître (en 2022-2023).
3. « Blêmes blasphèmes – poésie de l'architecture et architecture de la poésie chez Laforgue », in *Cathédrales gothiques et constructions fin-de-siècle. Des regards sur le XIX<sup>e</sup> siècle*, dir. Fiona McIntosh-Varjabédian et Karl Zieger, Villeneuve d'Ascq, éd. du Septentrion, 2020.
4. « La symphonique équation propre aux saisons, habitude de rayon et de nuée » – Haïkus hors saison chez Durs Grünbein », in *Écrire les saisons. Cultures, Arts et Lettres*, sous la direction d'Alain Montandon, Paris, éd. Hermann, 2018.
5. « L'éclair me dure » – Durs Grünbein et *L'Éloge du typhon* », in *Poésie brève et temporalité*, dirigé par Makiko Andro-Ueda, Toshio Takemoto et Jessica Wilker, Lille, Septentrion, 2017.
6. « Deuil et Seuil. La poétique de la nuit comme union des contraires », in *Dictionnaire littéraire de la nuit*, dirigé par Alain Montandon, Paris, Honoré Champion, 2013.
7. « Symphonies en *ei* majeur : l'(im-)possible traduction des sonorités chez Rilke et Mallarmé », in *Les Intraduisibles / Unübersetzbarkeiten*, ouvrage dirigé par Jörg Dünne, Martin Jörg Schäfer, Myriam Suchet et Jessica Wilker, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2013.
8. Conclusion, in *La posture de l'herméneute*, dirigé par Alison Boulanger et Jessica Wilker, Paris, Éditions Classiques Garnier, 2011.
9. « Du mouvement et de l'immobilité du promeneur (Robert Walser : *Der Spaziergang*, Thomas Bernhard, *Geben*) », in *L'Hospitalité des savoirs. Mélanges offerts à Alain Montandon*, recueillis et présentés par Pascale Auraix-Jonchière, Jean-Pierre Dubost, Éric Lysøe et Anne Tomiche, Clermont-Ferrand, Presses universitaires Blaise Pascal, 2011.
10. « The Bells » d'Edgar Poe – « De tous ces poèmes, le seul effectivement intraduisible ! ». Une lecture parallèle des tentatives de traduction française (Mallarmé, Blémont, Mourey, Orban, Lemonnier et Parisot), in *Les Traductions extraordinaires d'Edgar Poe*, dirigé par Nadia d'Amelio, Mons, éditions du CIPA, 2010.
11. « Traduire le silence : variantes du silence dans les traductions de Paul Celan », in *Écriture et silence au XX<sup>e</sup> siècle*, textes réunis par Yves-Michel Ergal et Michèle Finck, Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, 2010.

12. « *Worpswede* de Rainer Maria Rilke : De la monographie à la description d'une œuvre poétique qui n'existe pas encore », in *La « Littérature d'art » : entre critique et création*, textes réunis par Joëlle Prunghaud, Lille, CEGES, coll. UL3 « Travaux et recherches, 2010.
13. « La scission du signe ou l'irréductible ambiguïté du mot silence », in *Estudios de Lengua y Literatura Francesas*, vol.17, 2006/07 (« Le Silence »), Cadix.
14. « Les automnes de Georg Trakl : déclinaisons du déclin », in *L'Automne*, études rassemblées et présentées par Alain Montandon, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, Collection « Littératures », 2007.
15. « Quand faire, c'est dire : idées du drame et le Drame de l'Idée chez Wagner et Mallarmé », in *Correspondances : vers une redéfinition des rapports entre la littérature et les arts*, études réunies par Chris Rauseo, Karl Zieger et Arnaud Huftier, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, 2007, CD-ROM.
16. « Rilke : le même et l'autre. À propos de plusieurs versions d'un « même » poème », in *Ecrivains multilingues et écritures métisses*, sous la direction d'Axel Gasquet et Modesta Suarez, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, Collection « Littératures », 2007.
17. « Celan traducteur de Mallarmé : La disparition élocutoire du *nous* » in *Paul Celan. Traduction, réception, interprétation, interprétation*, suivi de *Paul Antschel à Tours (1938-1939). Documents*, éd. par Bernard Banoun et Jessica Wilker, Tours, Presses Universitaires François Rabelais, collection « Littérature et Nation, n°33 / 2006.
18. « Le Démon de l'électricité : une lecture d'*Eureka* d'Edgar Poe » dans la *Revue des Sciences humaines* (« L'Imaginaire de l'électricité dans les lettres et les arts»), vol.1/2006, n° 281, Lille.
19. « L'être et le passage : l'écriture comme perception et expérience de la durée. Le symptôme de la répétition dans les textes de Johann Peter Hebel, Proust, Borges et Beckett » in *Figures du vieillir*, études rassemblées par Alain Montandon, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2005.
20. « *Le Tambour*, le bruit et l'innommable : Voyage au bout des mots ». Journées d'Agrégation en Ligne 2003-2004, organisées le 28 novembre 2003 par Françoise Lavocat à l'Université Paris VII / Jussieu (question de littérature comparée : « Échos du picaresque dans le roman du XX<sup>e</sup> siècle »)  
<http://www.artemis.jussieu.fr/agreglettres/jal031128c1.ram>
21. « Du Temps des mythes au mythe de l'abolition du temps chez Mallarmé et Benjamin » in *Le Mythe et les Avant-gardes*, études rassemblées et présentées par Véronique Léonard-Roques et Jean-Christophe Valtat, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2003.
22. « Hypocrites, semblables, frères et sœurs : une lecture parallèle de *L'Homme sans qualités* de Musil et d'*Ada ou l'ardeur* de Nabokov » in *Fratries*, éd. par Florence Godeau et Wladimir Troubetzkoy, Paris, Éditions Kimé, 2003.
23. « Le Paris fin-de-siècle de Mallarmé : Illuminations d'un flâneur des intérieurs (passages vers le « central rien ») » in *Cuadernos de filología francesa* n° 14, Cáceres, Actes du Séminaire international : *Grandes Hitos del Pensamiento Francés : París fin de siglo*, organisé du 9 au 11 novembre 2001 à Trujillo/Universidad de Extremadura, 2002.

24. « Rime et paronomase : indications ludiques vers "l'absente de tous bouquets" (L'allusion chez Rilke et Mallarmé) » in *L'allusion en poésie*, études réunies par Jacques Lajarrige et Christian Moncelet, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2002.
25. « La Ponctuation chez Mallarmé » in *La voix sous le texte*, études réunies et présentées par Claude Jamain, *Actes du Colloque d'Angers : « Littérature et Vocalité »*, Angers, 2002.
26. « Les Cathédrales dans les *Neue Gedichte* de Rainer Maria Rilke : "des fouilles ..., non dans la terre mais vers le ciel" » in *La Cathédrale*, études réunies par Joëlle Prunghaud, Lille, CEGES, Université Charles-de-Gaulle Lille-III, coll. UL3, 2001.
27. « *Auguste Rodin* par Rainer Maria Rilke : "Entre marbre et porcelaine" ou les limites de la sculpture et de la poésie » in *Au Carrefour des lettres et des arts, du naturalisme au symbolisme*, Varsovie (Actes du Colloque organisé à Paris par le Centre de Civilisation polonaise/Université de Paris IV/Sorbonne et par le Centre parisien de l'Académie Polonaise des Sciences avec le concours de l'Université de Varsovie, les 19 et 20 octobre 1999), 2000.

### Conférences non publiées

1. « Mallarmé en allemand – 'traduire ! le silence aux après-midi de musique' », Décadence et traduction dans un contexte international / Decadence and Translation in an International Context, Université de Strasbourg Workshop, juin 2019.
2. « Coïncidences : Rilke traducteur de Mallarmé », Séminaire doctoral « Traduction : Théorie et méthodologie » organisé par Ronald Jenn à l'Université de Lille (intitulé de la séance : « Perspectives comparatistes / l'impossible traduction de la poésie »), février 2019.
3. « Rudolf Kassner. Traduction et dialogue », Séminaire organisé par Karl Zieger, *Théorie et pratiques des échanges culturels France – Autriche*, Université Lille 3, mai 2016.
4. « Apprendre à voir, apprendre à dire – tentatives et échecs de la description chez Camus et Herbert », Journée d'agrégation organisée le 15 janvier 2016 à l'Université Paris-Ouest.
5. « Rilke, poète de l'intervalle et de la langue de personne - entre les langues, entre les pays », Séminaire organisé par Karl Zieger, *Théorie et pratiques des échanges culturels France – Autriche*, Université Lille 3, 13 avril 2015.
6. « Ennui et répétition » (Rimbaud, Huysmans, Cros, Perec), conférence à l'université d'Erfurt, juin 2014.
7. « Creuser des trous dans la langue : Beckett », Journées d'étude : « Création artistique et (in-)achèvement », organisées avec Barbara Bohac à l'Université Lille 3 (les 15 et 16 mai 2014).
8. « Der Mime im Zwie-Spalt : « Gekritzelt, Raffungen, Sprünge und die Nacktheit der Begriffe ». Tanz als Mimesis des Nichts bei Mallarmé », communication au colloque

„Zwiespältige Mimesis“ organisé du 10 au 12 janvier 2013 à l'Université de Siegen (Allemagne).

9. « Edgar Allan Poes Gedicht „Die Glocken“ – das einzige wirklich unübersetzbare seiner Gedichte? », conférence à l'Université d'Erfurt (Forum : « Texte Zeichen Medien »), le 6 janvier 2010.
10. « Dire presque la même chose : le poème en prose français et allemand (Bertrand, Baudelaire, Rilke) », conférence à l'Université d'Erfurt / Allemagne, le 5 janvier 2010.